



Português

広報こなんポルトガル語2010年8月

Informativo

KONAN

CONTEÚDO

- Previdência Nacional
- Impostos
- Jidou Fuyou Teate
- Renovação do Cadastro do Jidou Fuyou Teate e Tokubetsu Jidou Fuyou Teate
- Consultas
- Koukan Ginkou
- Informação do Centro de Saúde
- Vacinação
- Orientação Profissional
- Festival de Verão
- Reciclagem e coleta de resíduos
- Cuidados ao Jogar lixo Inflamável
- Informações dos centros de reciclagem



Musical de Ishibe Minami Shogakko

[Informativo mensal "Konan" de português e espanhol] disponíveis nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas
- Associação internacional da cidade de Konan-shi

【Emissão e Tradução】

Prefeitura de Konan – prédio leste
Seção de relações públicas e informações
(Hisho kouhouka)
Seção de planejamento e desenvolvimento urbano
(Kikaku Machizukurika)

HOME PAGE

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>



Endereço

Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi TEL. 0748-72-1290 FAX. 0748-72-3390

Prefeitura de
Konan-shi

Informação da Previdência Nacional

Escritório da Previdência de Kusatsu

Escritório da Previdência de Kusatsu
Seção da Previdência Nacional
Tel : 077-567-2220
Pagamento e Balcão de Consulta da Pensão
Tel : 077-567-1311

● Você terá um lucro de 1,030¥ ao tributar as parcelas de 6 meses de uma vez ! ●

Ao efetuar a tributação de 6 meses em uma única vez no sistema de débito automático das parcelas equivalente a outubro à março do ano que vem (pagamento antecipado de 6 meses), onde a mensalidade de 15,100 ¥ você estará pagando 89,570 ¥ e economizará 1,030 ¥.

Os trâmites deverá ser efetuado até o final do mês de agosto no agência bancária onde deseja que seja debitado, ou diretamente no Escritório da Previdência de Kusatsu (Caso deseje débito automático na conta do correio diretamente no balcão da sua agência). O débito será efetuado no dia 1 (SEG) de Novembro.

Conforme o sistema de débito automático do cidadão que efetua a tributação mensal neste sistema, haverá necessidade de trâmites para mudar o sistema do débito. caso este cidadão deseje o pagamento antecipado de 6 meses em débito automático.

Cidadão que recebeu a aprovação na insenção parcial

Caso o cidadão que recebeu a aprovação na insenção parcial (1/4 de insenção, 50% de insenção ou 3/4 de insenção) não efetuar o pagamento do valor remanescentes será considerado como não pago, sendo assim, não será incluído na somatória do período necessário de contribuição para o cálculo base da aposentadoria destinado para o futuro. E não terá direito a pensão por invalidez ou a pensão básica para sobrevivência básica caso sofra alguma lesão ou doença.

Atenção, não poderá efetuar o pagamento caso passe 2 anos após a data prescrito para o pagamento.

Caso não possua o boleto entre em contato com a Seção da Previdência no Escritório da Previdência de Kusatsu.

Outsourcing com incumbência em fornecer suporte por telefone e por escrito relacionado ao valor do seguro

Com objetivo de atingir os cidadãos que esqueceram de efetuar o pagamento da previdência nacional e para garantir o direito de recebimento da pensão a todos, a Instituição da Previdência do Japão contratou o Outsourcing que estará com a incumbência de fornecendo suporte por telefone e por escrito relacionado ao pagamento.

Através da licitação desde o ano passado a província de Shiga confiou a incumbência a 「Carrerlink Ltd」

※Na outsourcing não precisará pagar nenhuma taxa ou mesmo fazer algum tipo de depósito.

Impostos deste mês

Prefeitura (prédio leste)
Seção de impostos
(Zeimuka)
TEL .: 71-2320

● Impostos de AGOSTO ●

- Imposto Municipal (2ª parcela)
- Seguro Nacional de Saúde (4ª parcela)
- Taxa de seguro de tratamento aos idosos (Kaigo hokenryou)
- Seguro de Assistência Médica ao Idoso (Kouki Koureisya Iryo Hokenryou)
- Mensalidade da crèche (Hoikuryou)
- Taxa de fornecimento e escoamento de água (Gesuidou ryoukin)
- Aluguel do apartamento municipal (Jutaku shiyouryou)

Pague até o dia



● Pague as suas contas por débito automático ●

Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos o débito automático da conta bancária (Kouza Furikae).

Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta levando consigo os seguintes itens;

- Carimbo
- Cademeta bancária da conta bancária

● Consulta sobre pagamento de impostos ●

Dia 21 de Agosto, SAB das 08:30 hs ~ 17:15 hs no prédio Leste (Kousei) da Prefeitura

※ Todas às terças e quintas feiras, a prefeitura está aberta até às 19:00 hs somente para Consultas de formas de pagamento de impostos.

Pai solteiro (Jido Fuyou Teate)

Prefeitura (prédio leste)
Seção de Apoio à criação de filhos
(Kosodate Shienka)
TEL.: 71-2324

● Ajuda para Filhos sustentado por um dos pais ●

Pai solteiro que sustenta a família, a partir do mês de Agosto poderá receber a Ajuda para Filhos Sustentado por um dos Pais.

■ O que é Ajuda para filhos Sustentado por um dos pais ?

Esta ajuda é pago com a finalidade de promover o bem-estar da criança objetivando a estabilidade e independência da vida familiar onde possui somente um dos pais na vida em comum, por motivo de divórcio dos pais etc. Para receber a ajuda, a renda do próprio requerente e da família que vive junto deverá ser uma renda limitada e é destinado à crianças até o final do ano fiscal (31 de março) após completar 18 anos. Ou até 20 anos completos caso possua deficiência física ou mental acima do grau médio. Conforme a condição da pensão do requerente ou da criança, da instituição onde a criança está, do matrimônio não realizado, da situação real do matrimônio não poderá ser efetuado o pagamento, entre em contato para certificar se o requisito se aplica no caso da sua família.

● Valor da Ajuda ●

O valor é definido conforme a renda e a quantidade de filhos que está sobre a guarda do responsável elegível (família com somente um dos pais)

Por Criança:

Pagamento Integral 41,720 円
Pagamento Parcial 41,710 円 à 9,850 円

※Valor adicional à partir do segundo filho:

Segundo Filho: 5,000 円

Terceiro Filho em diante: 3,000 円 por criança

● Limite de Renda ●

Caso a renda do ano estiver acima da média estabelecida, o valor da ajuda do ano fiscal (de Agosto a Julho do ano seguinte) irá ser parcial ou o valor integral será suspenso.

● Requerimento ●

É necessário fazer o requerimento. Conforme a seguir caso efetue o pedido até o dia 30 de Novembro (TER).

• Caso os requisitos para o pagamento esteja satisfatório até o dia 31 de Julho.

→Pagamento a partir de Agosto

• Caso os requisitos para o pagamento esteja satisfatório a partir do dia 1 de agosto até o dia 30 de novembro.

→Pagamento no mês seguinte da data em que os requisitos estiverem completo.

※ Faça os trâmites o mais rápido possível pois excedendo a data de 30 de novembro o pagamento será efetuado a partir do mês seguinte da data do requerimento. Para o trâmite será necessário o comprovante de endereço ou do Registro Civil Público (Koseki) do requerente elegível ou da criança. Os documentos necessários difere para cada cidadão, por este motivo entre em contato com o departamento para maiores informações.

Jidou fuyou teate & Tokubetsu jidou fuyou teate

Prefeitura (prédio leste)
Seção de Apoio à Criação de Filhos
(Kosodate Shienka)
TEL.: 71-2324

● Declaração da renda do subsídio infantil para crianças especiais (Tokubetsu jidou fuyou teate) ●

As pessoas beneficiadas por algum dos subsídios citados acima devem realizar os procedimentos de renovação do cadastro todos os anos. Caso atrase ou não realize os procedimentos necessários, o pagamento poderá atrasar ou ser suspenso. O aviso de renovação e declaração da renda serão enviados a todos os beneficiados, faça os procedimentos necessários sem falta.

Renovação do cadastro do subsídio especial (Jidou fuyou teate)

Até 31 de Agosto (TER)

Declaração da renda do subsídio infantil para crianças especiais (Tokubetsu jidou fuyou teate)

11 de Agosto (QUA) ~ 10 de Setembro (SEX)

Consultas diversas

(Soudan)

Os locais de consultas apresentadas a seguir disponibilizam intérpretes de português e espanhol. Atendendo às diversas consultas subdividindo-as e encaminhando aos especialistas correspondentes na medida do possível.

● Consultas Gerais ● ☎ 0748-71-2370

- ✚ Atendimento: Segunda à Sexta-feira (exceto feriados)
- ✚ Horário: das 8:30hs ~ 17:15hs
- ✚ Local: Sala de consultas (prédio leste da prefeitura)

● Associação Internacional ●

Associação internacional de Konan-shi - KIA - Konan-shi Kokusaikyokai
☎ 0748-75-3226

〒520-3214
Shiga-ken Konan-shi Umekage-cho 3-1 3F

Associação Internacional de Shiga - SIA - Shiga-ken Kokusaikyokai
☎ 077-523-5646

〒520-0801
Shiga-ken Otsu-shi Nionohama 1-1-20
Piazza Ohmi 2F

● Centro de apoio ao trabalhador do governo da província de Shiga ●

Shiga-ken kyuushokusha sougou shien senta
☎ 077-521-5421

〒520-3214
Shiga-ken Otsu-shi Umebayashi 1-3-10
Shiga Bldg 5F

● Agência pública de estabilização no trabalho ●

HELLO WORK - Koka
☎ 0748-62-0651

〒528-0031
Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho
Honmachi 3-1-16

Banco de troca

("Koukan Ginkou")

Prefeitura (prédio leste)
Seção do meio ambiente
(Kankyokai)
TEL.: 71-2358

Pedimos às pessoas que usufruem do Banco de troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados.

E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.

Ofereço

- Bolsa para transportar animais (de pano)
- 3 pasta de arquivo
- Termômetro (infantil)
- Roupas para gestantes
- Roupas para bebê e sapatos (~15cm)
- Sabonete para bebês
- Berço

Procuo

- Uniforme masculino para "Ishibe Chugakkou" (160cm)
- Calça de educação física para "Ishibe shougakkou" (150cm)
- Mesa e cadeira de Jardim (de madeira · bancada)
- Uniforme de educação física para "Bodaijikkita shougakkou" (140cm)
- Bicicleta para menino (24inch)
- Bicicleta para menina (22inch)
- Bicicleta infantil (aro 12inch · com apoio de mão)
- Beliche
- Calças para menino (120~140cm)
- Panela de cozimento à vapor



● Livreto de saúde materno infantil ●

BOSHI KENKOU TECHOU

Emissão: 8:30hs ~ 16:30hs

Local: Centro de saúde
Levar: Carimbo (Inkan)



Notificação de gravidez (Ninshin todokedesho)

※ Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiramente a data de previsão do parto com o médico responsável.

● Aulas (classes) ●

MOGU MOGU KYOUSHITSU

Refeição do bebê (13:30hs ~ 15:30hs)

Data	Objetivo
26 de Agosto (QUI)	responsáveis e bebês nascidos em Março de 2010

Recepção: 13:15hs ~ 13:30hs

※ reserve com antecedência

Local: Centro de saúde
Levar: Livreto de saúde materno infantil
Avental
Toalha de banho
Coisas do bebê (leite, fralda, chá, etc)

MAMA PAPA KYOUSHITSU

Para gestantes (13:30hs ~ 15:30hs)

Data	Objetivo
21 de Agosto (SAB)	Gestantes de 6 ~ 8 meses e familiares

Recepção: 13:15hs ~ 13:30hs

※ reserve com antecedência

Local: Centro de saúde
Levar: Livreto de saúde materno infantil

● Exame de saúde infantil ●

NYUUYOUJI KENSHIN

Exame de:	Crianças nascidas em:	Data do exame
4 meses	Abril de 2010	24 de Agosto (TER)
10 meses	Outubro de 2009	25 de Agosto (QUA)
1 ano e 6 meses	Janeiro de 2009	20 de Agosto (SEX)
2 anos e 6 meses	Janeiro de 2008	6 de Agosto (SEX)
3 anos e 6 meses	Janeiro de 2007	5 de Agosto (QUI)

Recepção: 13:00hs ~ 14:15hs (pode ser demorado)

Local: Centro de saúde
Levar: Livreto de saúde materno infantil
Questionário de exame
Toalha de banho (4 meses)
Escova de dentes (a partir dos 10 meses)

※ No exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.



Vacinação

Centro de saúde
(Hoken center)
TEL.: 72-4008

● Incentivo para a Vacina Preventiva ●

Este ano é o ano da 2ª dose da vacina preventiva do sarampo e rubéola para criança da 1ª série ginásial (cyuugakkou 1 nensei). E a 2ª fase da DPT (Difteria · Tétano) para as crianças do 6ª série do primário (syougakkou 6 nensei). Como as 2 vacinas preventivas foram aplicadas nas crianças quando ainda eram bebês a eficiência da vacina está se esgotando por este motivo é necessário um reforço, está vacina preventiva é extremamente importante. Vamos prevenir sem falta.

Vacina	Idade	Local
3ª fase do Sarampo e Rubéola	2 de Abril de 1997 ~ 1 de Abril de 1998 (cyuugakkou 1 nensei)	Entre em contato com o Centro de Saúde para certificar as instituições médicas determinadas na cidade. Entre em contato com o Centro de Saúde caso deseje aplicar a vacina na instituição médica fora da cidade. O responsável pela criança deverá acompanhá-la no dia da vacinação.
2ª fase da DPT	2 de Abril de 1998 ~ 1 de Abril de 1999 (syougakkou 6 nensei)	
Levar	Questionário e documento que contenha o endereço e a data do nascimento (como cartão do seguro de saúde). O questionário poderá ser retirado no Centro de Saúde ou nos consultório médicos.	
Valor	Período	Explicativo da Pós-Vacinação
Gratuito	Até 30 de Setembro	Após a aplicação da vacina a instituição médica irá entregar um explicativo sobre pós-vacinação, este explicativo é um importante documento onde consta informações sobre a vacina. Cuidado para não perdê-lo pois não é possível uma re-emissão.

Orientação Profissional

Associação Internacional de Shiga
(Shiga-ken Kokusai Kyoukai)

TEL.: 077-526-0931

Onde e o que fazer após concluir a escola ginásial ?

Haverá uma reunião de Orientação Educativa destinado a pais e filhos cuja a língua materna não seja o japonês. Participe desta reunião e conheça as experiências de alunos do ensino médio e descubra a sua vocação.

Data: 8 de Agosto de 2010 (DOM)

Local: Danjyo Kyoudou Sankaku Center (G-Net) Endereço: Oumihachiman-shi Takakai-cho 80-4

Cust: Gratuito

Inscrição: Pelo FAX(077) 510-0601 E-MAIL: mitsuda@s-i-a.or.jp

Maiores Informações: Associação Internacional de Shiga

Festival de Verão de Konan-shi

Prefeitura (prédio leste)
Seção de indústrias
(Sangyou shinkouka)
TEL.: 71-2331

6º Festival de Verão de Konan-shi 7 de Agosto (SAB)

Fogos de Artifício à partir das 20:00



Reciclagem e coleta de dejetos

Centro de reciclagem
(Risaikuru Puraza)

TEL.: 75-3933

● Informe sobre a suspensão dos serviços de reciclagem e coleta de dejetos durante o período de férias de verão ●

Serviços de coleta de dejetos

Empresa de Coleta	
Nichiei Hino	Hirose
Fechado	
13 (SEX) a 16 (SEG) de Agosto	
Tel: 0748-53-3941	Tel: 0748-52-0943
Prazo de solicitação da coleta provisória	
9 de Agosto (SEG)	

※Para o uso do serviço de coleta provisória antes do período de suspensão dos serviços faça a solicitação dentro do prazo estabelecido diretamente na empresa de coleta. Durante este período há muitas solicitações, portanto há solicitações que não poderão ser aceitas. Solicite antecipadamente.

Serviços de reciclagem de eletrodomésticos

Seguintes Eletrônicos		
TV · Geladeira · Ar Condicionado · Máquina de lavar e Secar		
Empresa	Data	Telefone
Ishibe Unyu Souko	7(SAB) a 15(DOM) de Agosto	77-3123
Shiga yamakyuu	12(QUI) a 16(SEG) de Agosto	77-2331
Matsuda Shouji	13(SEX) a 15(DOM) de Agosto	71-4800
Kousei Rikun	13(SEX) a 16(SEG) de Agosto	72-1241

Cuidado ao jogar lixos inflamáveis

Centro de reciclagem
(Risaikuru Puraza)

TEL.: 75-3933

Poderá ocorrer um acidente grave como incêndio somente pelo fato de jogar o lixo de forma errada. Pedimos que verifique o 「O manual de classificação e modo de jogar o lixo」.

Lixo Incinerável

- 『 Isqueiro descartável 』 retire todo o gás antes de jogar.
- 『 Lata de refil de gás · Lata de spray 』 fure a lata de aerazol antes de jogar.

Lixo não Incinerável

- 『 Vidro de cosmético · Vidro resistente ao calor 』.

Plásticos

- Artigos de plásticos devem ser lavados com água ou limpar com um pano

※ As tampas devem ser retirados e jogas conforme está estabelecido.

O lixo deve jogados até as 8 da manhã !

Informações do centro de reciclagem

Centro de reciclagem
(Risaikuru Puraza)

TEL.: 75-3933

O Centro de reciclagem (Risaikuru Puraza) é uma instituição que faz o recolhimento do lixo não incinerável (Moenai gomi) e do lixo de grande porte (Sodai gomi).

O lixo de grande porte pode ser levado diretamente ao Centro de reciclagem das 9:00 ~ 16:00hs todos os dias (exceto sábado, domingo e feriados) .

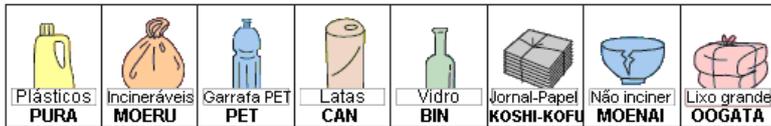
Se não pode levar o lixo de grande porte ao Centro de reciclagem, telefone ou envie um FAX e reserve um dia para a coleta.

Kobetsu shushu no moushikomi = Reserva de coleta		
Prazo de reserva		Dia da coleta
até a parte da manhã do dia	20 de Agosto (SEX)	24 de Agosto (TER)
	27 de Agosto (SEX)	31 de Agosto (TER)

Informações do centro de reciclagem (Calendário do Lixo)

Centro de reciclagem
(Risaikuru Puraza)
TEL.: 75-3933

8 AGOSTO



1 vez ao mês o Centro de reciclagem abre no domingo das 9:00 ~ 16:00 hs.

Aberto no dia



- Ishibe higashi
- Ishibe chuuou nishi
- Miya no mori
- Houraizaka
- Ishibe minami
- Higashitera
- Nishitera

DO	SEG	TER	QU	QUI	SEX	SAB
1	2 PURA	3 MOERU	4 PET	5 CAN	6 MOERU	7
8	9 PURA	10 MOERU	11 MOENAI	12 OOGATA	13 MOERU	14
15	16 PURA	17 MOERU	18 PET	19 CAN	20 MOERU	21
22	23 PURA	24 MOERU	25 BIN	26 KOSHI-KOFU	27 MOERU	28
29	30 PURA	31 MOERU				

- Shoufukuji
- Midori no mura
- Oumidai
- Kitayamadai
- Mikamidai rando
- Haiweisaidotaun
- Bodaiji
- Iwatani

DO	SEG	TER	QU	QUI	SEX	SAB
1	2 PURA	3 MOERU	4 MOENAI	5 OOGATA	6 MOERU	7
8	9 PURA	10 MOERU	11 PET	12 CAN	13 MOERU	14
15	16 PURA	17 MOERU	18 BIN	19 KOSHI-KOFU	20 MOERU	21
22	23 PURA	24 MOERU	25 PET	26 CAN	27 MOERU	28
29	30 PURA	31 MOERU				

- Mikumo
- Natsumi
- Chuuou
- Myoukanji
- Hari
- Hiramatsu
- Yoshinaga
- Rumon kousei
- Koujibukuro

DO	SEG	TER	QU	QUI	SEX	SAB
1	2 PURA	3 MOERU	4 PET	5 CAN	6 MOERU	7
8	9 PURA	10 MOERU	11 BIN	12 KOSHI-KOFU	13 MOERU	14
15	16 PURA	17 MOERU	18 PET	19 CAN	20 MOERU	21
22	23 PURA	24 MOERU	25 MOENAI	26 OOGATA	27 MOERU	28
29	30 PURA	31 MOERU				

- Asakuni
- Iwane higashiguchi
- Iwane higashi
- Iwane nishi
- Iwane hanazono
- Danchi kita
- Danchi naka
- Danchi minami
- Shimoda higashi
- Shimoda nishi
- Shimoda minami
- Ootani
- Shimoda kita
- Nakayama
- Midorigaoka
- Shoufuen

DO	SEG	TER	QU	QUI	SEX	SAB
1	2 PURA	3 MOERU	4 BIN	5 KOSHI-KOFU	6 MOERU	7
8	9 PURA	10 MOERU	11 PET	12 CAN	13 MOERU	14
15	16 PURA	17 MOERU	18 MOENAI	19 OOGATA	20 MOERU	21
22	23 PURA	24 MOERU	25 PET	26 CAN	27 MOERU	28
29	30 PURA	31 MOERU				